

## Discurso del Presidente Xi Jinping en la apertura de FOCAC

*-“Estimado Sr. Presidente Cyril Ramaphosa,*

*Estimado Sr. Presidente Paul Kagame, Presidente Pro Tempore de la Unión Africana*

*Estimados jefes de Estado y de Gobierno y jefes de las delegaciones,*

*Estimado Sr. Antonio Guterres, Secretario General de la ONU,*

*Estimado Sr. Moussa Faki, Presidente de la Comisión de la Unión Africana,*

*Señoras y señores, amigos todos:*

*En este Beijing de septiembre, lleno de frescura y paisajes otoñales, me complace nuevamente reunirme con los viejos y nuevos amigos de la gran familia China-África para celebrar juntos el gran evento de la Cumbre del Foro de Cooperación China-África en Beijing 2018.*

*Primero que todo, en nombre del Gobierno y el pueblo chinos, y en el mío propio, quiero extenderles la cálida bienvenida a todos los colegas y huéspedes, y por medio de ustedes, transmitir los cordiales saludos y mejores deseos del pueblo chino a los hermanos pueblos africanos.*

*Quiero hacer mención especial a los 3 nuevos miembros: Gambia, Santo Tomé y Príncipe, y Burkina Faso que se integran sucesivamente a partir de la Cumbre del Foro de Cooperación China-África en Johannesburgo. Hoy, el Presidente Adama Barrow, el Primer Ministro Patrice Trovada y el Presidente Roch Marc Christian Kaboré están asistiendo a esta Cumbre encabezando las delegaciones de sus respectivos países. Aplaudamos fuertemente para darles la bienvenida.*

*Colegas, señoras y señores:*

*Hace más de un mes, efectué la cuarta visita a África en calidad de Presidente de China y por novena vez pisé la promisorio tierra africana. Durante el periplo, una vez más vi con mis propios ojos la fecunda y linda tierra africana, la vitalidad del desarrollo africano y la aspiración del pueblo africano por una vida feliz, lo que me ha dejado más convencido de qué infinito es el potencial de desarrollo, prometedor es el futuro de África y amplio es el horizonte de la cooperación amistosa China-África y magnífica es la perspectiva de la Asociación Estratégica de Cooperación Integral China-África.*

*La raíz sólida garantiza la calidad del fruto y el aceite abundante asegura la clara luz de la lámpara. La historia funciona de acuerdo con sus propias leyes y lógicas. Los pasados parecidos y la misión común constituyen la base de la solidaridad y la empatía entre China y África que tomaron juntos un camino de cooperación y ganancia compartida con particularidades destacadas.*

*China, perseverante en los conceptos de sinceridad, resultados sustanciales, afinidad y buena fe y la concepción correcta de la justicia y de los intereses, avanza junto con los países africanos en dicho camino.*

*En la cooperación, China persevera en la sinceridad, la amistad y el trato en pie de igualdad. Los más de 1.300 millones de chinos siempre comparten con los más de 1.200 millones de africanos el mismo aliento y el mismo destino. Siempre respetando, amando y apoyando a África, China persevera en las cinco abstinencias: no interferir en los países africanos en su exploración de caminos de*

*desarrollo acordes con sus condiciones nacionales, no intervenir en los asuntos internos de África, no imponerles su propia voluntad, no añadir ninguna condición política a las asistencias para África y no procurar intereses egoístas políticos en las inversiones y la financiación para el continente. China espera que todos los países puedan observar esas cinco abstinencias al tratar los asuntos relacionados con África. China siempre es un inseparable amigo, buen socio e íntimo hermano de África. ¡Nadie puede socavar la gran unidad entre el pueblo chino y los africanos!*

*En la cooperación, China persevera en valorar, tanto la justicia y amistad, como los beneficios priorizando lo primero. Confía en que la vía ineludible para la cooperación China-África es poner en juego nuestras respectivas fortalezas y enlazar estrechamente el desarrollo de China y el de África para lograr la cooperación, la ganancia compartida y el desarrollo común. Abogando por dar más y recibir menos, dar primero y recibir después o dar sin retribuciones, China da la bienvenida con los brazos abiertos a los países africanos a abordar el tren expreso del desarrollo de China. ¡Nadie puede detener los pasos de vigorización de los pueblos chino y africanos!*

*En la cooperación, China persevera en un enfoque práctico y eficiente para poner el desarrollo al servicio del pueblo. Persistiendo en priorizar los intereses del pueblo chino y los africanos, promovemos la cooperación por el bienestar de los pueblos para que los frutos de la cooperación beneficien a ellos. Haremos todo lo posible para cumplir nuestros compromisos con los hermanos africanos. Frente a las nuevas circunstancias y retos, China persiste en perfeccionar los mecanismos, innovar los conceptos y ampliar las áreas para mejorar la calidad y lograr, a pasos seguros, niveles más altos de la cooperación. Sólo los pueblos tienen el derecho a voz para evaluar la cooperación entre China y África. ¡Nadie puede negar los notables éxitos de la cooperación China-África basándose en sus imaginaciones o suposiciones!*

*En la cooperación, China persevera en la apertura, la inclusión y la asimilación indiscriminada de todo lo positivo de lo ajeno. Cree en todo momento que lograr la paz duradera, el desarrollo y la revitalización de África constituye, tanto el deseo de los pueblos africanos, como la responsabilidad de la comunidad internacional. Está dispuesta a trabajar junto con los socios internacionales de cooperación para apoyar la paz y el desarrollo del continente. Saludamos y apoyamos todo lo que sea propicio para África. Todo el mundo debe esforzarse por ello con seriedad. ¡Nadie puede detener o interferir en las activas acciones de la comunidad internacional en apoyo del desarrollo de África!*

*Estimados colegas, señoras y señores:*

*El mundo de hoy se halla en medio de cambios trascendentales nunca vistos en el pasado centenario. Se tornan cada vez más profundas la multipolarización mundial, la globalización económica, la informatización social y la diversificación cultural; se impulsa rápidamente la transformación, tanto del sistema de gobernanza global, como del orden internacional; surgen de manera acelerada los mercados emergentes y los países en desarrollo; y tiende a un mayor equilibrio la correlación entre las diversas fuerzas en el plano internacional. Nunca ha estado tan estrechamente enlazado como hoy el destino de los pueblos de diferentes países del mundo.*

*Al mismo tiempo, nos enfrentamos con desafíos sin precedentes, entre ellos, la subsistencia del hegemonismo y la política de fuerza, el constante repunte del proteccionismo y el unilateralismo, la aparición frecuente de guerras, ataques*

*terroristas, hambrunas y epidemias, así como el complicado entrelazamiento de problemas de seguridad tradicionales y no tradicionales.*

*Es nuestra firme convicción que la paz y el desarrollo constituyen, tanto los temas principales, como las cuestiones de nuestra era, que requiere que la comunidad internacional asuma, con unidad, sabiduría y coraje, la responsabilidad histórica para responderlas.*

*Frente a las cuestiones de nuestra era, China considera como su propia misión hacer nuevas y mayores contribuciones para la humanidad. Se encuentra en disposición de construir junto con los países del mundo la comunidad de destino de la humanidad, desarrollar las relaciones de asociación global, ampliar la cooperación amistosa y explorar un flamante camino de relacionamiento interestatal caracterizado por el respeto mutuo, la equidad, la justicia, la cooperación y la ganancia compartida, para que el mundo se vuelva más pacífico y seguro y la vida del pueblo se torne más feliz y bella.*

*Frente a las cuestiones de nuestra era, China está dispuesta a construir la Franja y la Ruta junto con los socios internacionales de cooperación. Tenemos que agregar nuevas fuerzas motrices para el desarrollo conjunto mediante esta flamante plataforma para la cooperación internacional y construir la Franja y la Ruta en una ruta pacífica, próspera, abierta, ecológica, innovadora y civilizada.*

*Frente a las cuestiones de nuestra era, China participará activamente en la gobernanza global adhiriéndose a los conceptos de consulta extensiva, construcción conjunta y beneficios para todos. Siendo en todo momento un constructor de la paz mundial, contribuidor al desarrollo global y defensor del orden internacional, China aboga por incrementar la representatividad y el derecho a voz de los países en desarrollo en los asuntos internacionales, subsanar los puntos débiles de los países del Sur en el sistema de gobernanza global, apoyar la aglutinación de las fuerzas mediante la cooperación Sur-Sur para que el sistema de gobernanza global refleje de manera más equilibrada la voluntad y los intereses de la mayoría de los países, en especial de los en vías de desarrollo.*

*Frente a las cuestiones de nuestra era, China persiste invariablemente en la reforma y apertura al exterior. De cara a la inestabilidad y las incertidumbres en el crecimiento económico mundial, China sigue inquebrantablemente el camino de desarrollo de apertura, integración, cooperación y ganancia compartida, salvaguarda con toda firmeza la economía mundial abierta y el sistema multilateral de comercio, oponiéndose al proteccionismo y unilateralismo, ya que el auto-enclaustramiento sólo conducirá a un callejón sin salida.*

*Estimados colegas, señoras y señores:*

*El mar es vasto, ya que no rechaza las gotas de agua. China es el mayor país en desarrollo del mundo, mientras que África es el continente donde se concentra el mayor número de países en desarrollo, por lo tanto, China y África ya están unidas desde hace mucho tiempo en una comunidad de destino, compartiendo tanto alegrías, como penalidades. Estamos dispuestos a juntar nuestras voluntades y esfuerzos a los africanos para construir una comunidad de destino China-África más estrecha, estableciendo así un paradigma para la construcción de la comunidad de destino de la humanidad.*

*Primero, trabajar juntos por forjar la comunidad de destino China-África de responsabilidades compartidas. Hemos de ensanchar los diálogos políticos y la concertación de políticas de todas instancias, aumentar la comprensión y el apoyo recíprocos en los temas que atañen a nuestros respectivos intereses vitales y preocupaciones fundamentales, y estrechar nuestra coordinación y colaboración en los asuntos internacionales y regionales de trascendencia, salvaguardando los intereses comunes de China y los países africanos y de los numerosos países en desarrollo.*

*Segundo, trabajar juntos por forjar la comunidad de destino China-África de cooperación y ganancia compartida. Nos es menester captar la oportunidad brindada por la articulación de estrategias de desarrollo de China y África, aprovechar bien la importante coyuntura que significa la construcción conjunta de la Franja y la Ruta, combinando ésta con la implementación de la Agenda 2063 de la Unión Africana, la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible y las estrategias de desarrollo de los países del continente africano, con miras a ensanchar nuevo espacio de cooperación y explorar nuevas potencialidades de cooperación. Además, es menester profundizar nuestra cooperación en las áreas tradicionales ventajosas y acelerar los esfuerzos por cultivar puntos brillantes en los nuevos terrenos económicos.*

*Tercero, trabajar juntos por forjar la comunidad de destino China-África de felicidades compartidas. Hemos de tomar el aumento del bienestar del pueblo como punto de partida y meta al desarrollar los lazos sino-africanos. La cooperación sino-africana debe dar frutos y beneficios visibles y palpables al pueblo chino y los africanos. A lo largo de los años, China y África siempre vienen apoyándose mutuamente, aunando fuerzas para sobreponerse a las dificultades de toda índole. China hará nuevos y mayores esfuerzos para la reducción de la pobreza, el desarrollo, el empleo, el aumento del ingreso, el bienestar y prosperidad de África.*

*Cuarto, trabajar juntos por forjar la comunidad de destino China-África de prosperidad común de las culturas. Nos sentimos orgullosos por nuestras respectivas culturas esplendorosas, y estamos dispuestos a hacer mayores aportes a la diversidad cultural mundial. Nos es menester promover los intercambios, el aprendizaje mutuo, la integración y la convivencia de las culturas china y africanas, y proporcionar mutuamente sustento duradero para la revitalización de las civilizaciones, el avance de las culturas y la prosperidad de la literatura y las artes de una y otra, ofreciendo así nutriente espiritual más enriquecido para la cooperación China-África. Necesitamos ampliar el intercambio de personal de los círculos de cultura, arte, educación, deportes, think tanks, medios de comunicación, mujeres y jóvenes, con miras a consolidar las vinculaciones emocionales entre los pueblos chino y africanos.*

*Quinto, trabajar juntos por forjar la comunidad de destino China-África de seguridad común. Tras sufrir las penalidades, uno comprenderá lo valioso que es la paz. China aboga por el nuevo concepto de seguridad común, integral, cooperativo y sostenible, apoyando firmemente a los países africanos y las organizaciones regionales africanas, como la Unión Africana, para solucionar los problemas africanos a la africana y a la implementación de la iniciativa de Silenciar las Armas en África. China está dispuesta a jugar un papel constructivo para el fomento de la paz y estabilidad de África y apoyar la potenciación de la capacidad africana de mantenimiento soberano de seguridad y de paz.*

*Sexto, trabajar juntos para forjar la comunidad de destino China-África de convivencia armoniosa. La Tierra es el único hogar de la humanidad. China está*

*dispuesta a aunar sus esfuerzos a los africanos para promover un modelo de desarrollo ecológico, bajo en carbono, circular y sostenible, con miras a salvaguardar juntos las montañas verdes y aguas cristalinas y todas las formas de vida. Asimismo, China está en disposición de fortalecer los intercambios y la cooperación con África en materia de protección ecológica, tales como el enfrentamiento al cambio climático, la utilización de energías limpias, la prevención y el control de la desertificación y la erosión de la tierra, así como la protección de la fauna y la flora silvestres, haciendo de China y África un lindo hogar en el cual los seres humanos y la naturaleza conviven armónicamente.*

*Estimados colegas, señoras y señores:*

*A partir de la Cumbre del Foro de Cooperación China-África en Johannesburgo 2015, China ha venido implementando integralmente los diez planes de cooperación China-África definidos en la Cumbre de Johannesburgo, gracias a lo cual, una serie de obras infraestructurales como ferrocarriles, carreteras, aeropuertos, puertos y zonas de cooperación económico-comercial han sido construidas sucesivamente o se encuentran en proceso de construcción, la cooperación sino-africana en materia de paz, seguridad, ciencia y tecnología, cultura, salud, reducción de pobreza, bienestar social e intercambio de pueblo a pueblo ha venido avanzando hacia mayor profundidad y el apoyo financiero prometido por China, valorado en 60 mil millones de dólares, ha sido utilizado debidamente o se han hecho arreglos adecuados acerca de su uso. Los diez planes de cooperación han dado fructuosos resultados al pueblo chino y los africanos y han demostrado la capacidad creativa, cohesiva y ejecutiva, tanto de China, como de África, llevando así la Asociación Estratégica de Cooperación Integral China-África a nuevas alturas.*

*China está dispuesta a trabajar orientada por el objetivo de forjar la comunidad de destino China-África más estrecha de la nueva era y sobre la base del impulso de los diez planes de cooperación China-África, y mantener la estrecha cooperación con los países africanos, para implementar prioritariamente las ocho acciones durante los próximos 3 años y para un período posterior.*

*Primero, la acción en el fomento industrial. China ha decidido instalar en nuestro país la Exposición Económico-Comercial China-África; estimular a las empresas chinas a aumentar sus inversiones en África, y construir o actualizar en África una serie de parques de cooperación económico-comercial; apoyar a África a materializar, en lo fundamental, la seguridad alimentaria antes de 2030, elaborar e implementar, junto con África, el Plan de Cooperación y el Plan de Acción para la Modernización Agrícola China-África, realizar 50 proyectos de asistencia agrícola, ofrecer la ayuda alimentaria humanitaria de emergencia valorada en mil millones de yuanes a los países africanos afectados por las catástrofes naturales, enviar a África a 500 expertos agrícolas de alto nivel, formar a los talentos jóvenes que lideran la investigación científica en agricultura y a los campesinos pioneros en los esfuerzos por la prosperidad; apoyar el establecimiento de una liga de responsabilidad social corporativa formada por las empresas chinas en África; seguir ampliando la cooperación con los países africanos en las operaciones de liquidación en monedas nacionales y poner en juego el papel del Fondo de Desarrollo China-África, el Fondo de Cooperación en Capacidad Productiva China-África y los préstamos especiales en apoyo al desarrollo de las pymes africanas.*

*Segundo, la acción en la conectividad infraestructural. China ha decidido poner en marcha, junto con la Unión Africana, la elaboración del Plan de Cooperación en Infraestructura China-África; apoyar a las empresas chinas a participar en la*

*construcción infraestructural en África siguiendo el modelo de inversión-construcción-operación e intensificar prioritariamente la colaboración en materia de energía, transporte, información, comunicación y los recursos hídricos transfronterizos para realizar, junto con la parte africana, una serie de proyectos prioritarios de conectividad; dar respaldo al desarrollo del Mercado Único Africano de Transporte Aéreo y abrir más vuelos directos entre China y África; brindar facilidades a los países africanos y sus instituciones financieras para la emisión de bonos en China; apoyar a los países africanos a hacer un mejor uso, acatando las reglas y los procedimientos multilaterales, de los recursos del Banco Asiático de Inversión en Infraestructuras, el Nuevo Banco de Desarrollo y el Fondo de la Ruta de la Seda.*

*Tercero, la acción en la facilitación del comercio. China ha tomado la decisión de aumentar la importación de productos africanos, sobre todo, los rubros no pertenecientes a los recursos naturales, y respaldar la participación de los países africanos en la Exposición Internacional de Importaciones de China exonerando las tarifas de participación de los países africanos menos desarrollados; continuar reforzando el intercambio y la cooperación en la supervisión y la administración del mercado y las aduanas, y ejecutar 50 proyectos de conectividad comercial para África; celebrar periódicamente actividades de presentación cara a cara de las marcas chinas y africanas; dar apoyo a la construcción del Área de Libre Comercio Continental Africana, y seguir celebrando negociaciones sobre el libre comercio con los países y las regiones africanos que tengan la voluntad al respecto; promover la cooperación sino-africana en el comercio electrónico y el establecimiento de mecanismos de cooperación correspondientes.*

*Cuarto, la acción en el desarrollo verde. China ha decidido realizar 50 proyectos de asistencia destinados al desarrollo verde y a la preservación ecológica para África, intensificando de manera prioritaria el intercambio y la cooperación en materia de la lucha contra el cambio climático, la colaboración marítima, la prevención y el tratamiento de la desertización, así como la protección de la fauna y la flora silvestres; impulsar la construcción del Centro de Cooperación Medioambiental China-África para fortalecer el intercambio y el diálogo sobre las políticas ambientales y los estudios conjuntos en dichos temas; desplegar el Plan de Mensajero Verde China-África para formar talentos africanos especializados en la administración de la protección ambiental, la prevención y el tratamiento de la contaminación, así como la economía verde, entre otros campos; construir el Centro de Bambú China-África, a fin de ayudar a esa región a desarrollar la industria relacionada con el bambú y el ratán; y fomentar la colaboración en las labores de difusión y concienciación sobre la protección ecológica.*

*Quinto, la acción en la construcción de capacidades. China ha decidido reforzar el intercambio de experiencias sobre el desarrollo con la parte africana y otorgar apoyo a la cooperación en la planificación del desarrollo económico y social; establecer en África 10 talleres de Luban, con el objetivo de ofrecer capacitación profesional y de habilidades a los jóvenes africanos; apoyar la instalación del Centro de Cooperación en materia de Innovación China-África con el propósito de impulsar la cooperación en la promoción de las actividades innovadoras y emprendedoras de los jóvenes; implementar el Plan Ocas Líderes encaminado a formar a mil talentos élites para la región africana; ofrecer a África 50 mil becas gubernamentales, 50 mil plazas de participación en diversos cursos y capacitaciones e invitar a 2.000 jóvenes africanos a realizar intercambios a China.*

*Sexto, la acción en sanidad. China decide perfeccionar y actualizar 50 proyectos de asistencia médica a África, y ayudar a construir prioritariamente los proyectos*

*insignia, como la Oficina General de los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de África y los hospitales de amistad China-África; realizar intercambio de sanidad pública y la cooperación de información y llevar a cabo los proyectos del control de las enfermedades infecciosas nuevas o recurrentes, la esquistosomiasis, el sida y la malaria, etc.; ayudar a África a formar más médicos especialistas y seguir enviando y optimizando grupos médicos para África; desplegar los programas de asistencia médica ambulante como Operación Luz, Operación Corazón y Operación Sonrisa; y realizar el proyecto para las mujeres y niños vulnerables.*

*Séptimo, la acción del intercambio cultural. China decide establecer el Instituto Chino de Estudios Africanos para profundizar el aprendizaje mutuo entre las culturas con África; elaborar un plan reforzado de investigaciones conjuntas e intercambios entre China y África; llevar a cabo 50 proyectos de cultura, deporte y turismo, y apoyar a los países africanos a incorporarse a las ligas internacionales de teatros, museos y festivales artísticos de la Ruta de la Seda; construir la red de cooperación mediática de China y África; seguir promoviendo el establecimiento recíproco de Centros Culturales; apoyar a las instituciones educativas cualificadas de África a solicitar sede del Instituto Confucio; y apoyar a más países africanos a ser el destino de los grupos de turistas chinos.*

*Octavo, la acción en paz y seguridad. China decide establecer el Fondo de Cooperación de Paz y Seguridad China-África, y apoyar la cooperación entre ambas partes en materia de la paz, la seguridad y el mantenimiento de la paz y estabilidad; seguir ofreciendo asistencia militar no reembolsable a la Unión Africana; apoyar los esfuerzos de los países de Sahel, el Golfo de Adén y el Golfo de Guinea por salvaguardar la paz regional y luchar contra el terrorismo; instituir el Foro de Paz y Seguridad China-África para ofrecer una plataforma a favor del fortalecimiento del intercambio acerca de la paz y la seguridad; y materializar 50 proyectos de asistencia en seguridad en terrenos como la construcción conjunta de la Franja y la Ruta, la seguridad ciudadana, las misiones del mantenimiento de paz de la ONU, el combate contra los piratas y el terrorismo.*

*Para promover la feliz implementación de estas ocho acciones, China, mediante formas como la ayuda gubernamental, las inversiones y el financiamiento de las instituciones financieras y las empresas, ofrecerá a África un apoyo de hasta 60 mil millones de dólares, que incluyen: 15 mil millones de dólares de asistencia no reembolsable, crédito sin interés y préstamo preferencial, 20 mil millones de dólares de crédito, 10 mil millones de dólares para el establecimiento de un fondo específico para la financiación al desarrollo, y 5 mil millones de financiamiento especial para el comercio de importaciones de África. Se impulsará a las empresas chinas a invertir no menos de 10 mil millones de dólares en África en los próximos 3 años. Al mismo tiempo, exonerar a los países menos desarrollados, los países pobres muy endeudados, los países en desarrollo sin litoral, y los pequeños estados insulares en desarrollo de África con los que China mantiene relaciones diplomáticas el pago de las deudas tipo préstamos intergubernamentales sin intereses vencidos hasta finales de 2018.*

*Estimados colegas, señoras y señores:*

*En los jóvenes descansa la esperanza de las relaciones entre China y África. Entre las ocho acciones que he planteado, varias se enfocan en los jóvenes y tienen por objetivo formar y ayudar a los jóvenes, y ofrecerles más oportunidades de trabajo y espacios más amplios de desarrollo. En octubre del año pasado, intercambié cartas con los estudiantes del Instituto de Cooperación Sur-Sur y Desarrollo en China, y la*

*absoluta mayoría de ellos provienen de África. En la carta, les animé a seguir acumulando y aplicando los conocimientos, para convertirse en talentos y escribir nuevos capítulos de la cooperación sino-africana y la cooperación Sur-Sur.*

*La luz del sol naciente nos ilumina el camino hacia el futuro. Tengo la certeza de que siempre que la amistad entre China y África se transmita entre los jóvenes de generación en generación, la comunidad de destino China-África, sin duda alguna, ostentará mayor vigor, y el sueño chino de la gran revitalización de la nación china y el sueño africano de la unidad y el desarrollo del pueblo africano se harán realidad en un futuro cercano.*

*Gracias”.*